

## ОВОЩИ – НОМЕНКЛАТУРА – ПЕРВЫЙ СПИСОК

## VEGETABLES – NOMENCLATURE – FIRST LIST

## LÉGUMES – NOMENCLATURE – PREMIÈRE LISTE

ГОСТ  
27523–87(ISO 1991/1-1982 (E/F/R)  
ИСО 1991/1-1982 (A/Ф/Р))

ОКСТУ 9701

Дата введения 01.06.88

## Scope and field of application

This international Standard gives a first list of botanical names of vegetable plants, together with the common names of the vegetables in English, French and Russian.

NOTE – The term "vegetable" is used in the commercial sense, but the part used is not always a "vegetable" in the botanical sense.

## Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une première liste de nomenclature botanique de légumes, avec les noms communs des légumes en anglais, français et russe.

NOTE – Le terme „légume” est utilisé dans son acception commerciale, mais la partie utilisée n'est pas toujours botaniquement un „légume”.

## Объект и область применения

Настоящий стандарт приводит первый список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках.

ПРИМЕЧАНИЕ – Термин „овощи” используется в коммерческом смысле, в связи с этим используемая часть не всегда является овощами в ботаническом смысле.

NOMENCLATURE  
NOMENCLATURE  
НОМЕНКЛАТУРА

| No. № № | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения | English common name<br>of vegetable | Nom commun<br>du légume<br>en français | Русское<br>общепринятое<br>название овощей           |
|---------|---|-------------------------------------|--|--|
| 1       | <i>Allium cepa</i> Linnaeus   | Onion                               | Oignon                                 | Лук репчатый   |
| 2       | <i>Allium fistulosum</i> Linnaeus   | Weish onion<br>Multiplying onion    | Ciboule                                | Лук батун<br>Лук дудчатый<br>Лук песчаный<br>Татарка |
| 3       | <i>Allium porrum</i> Linnaeus   | Leek                                | Poireau                                | Лук порей  |
| 4       | <i>Allium sativum</i> Linnaeus  | Garlic                              | All                                    | Чеснок   |
| 5       | <i>Allium schoenoprasum</i> Linnaeus  | Chive                               | Ciboulette<br>Civette                  | Шнитт лук  |
| 6       | <i>Anethum graveolens</i> Linnaeus  | Dill                                | Aneth<br>Aneth odorant                 | Укроп  |
| 7       | <i>Anthriscus cerefolium</i> (Linnaeus)<br>G. F. Hoffmann                               | Chervil                             | Cerfeuil                               | Кервель  |

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения                                   | English<br>common name<br>of vegetable            | Nom commun<br>du légume<br>en français | Русское<br>общепринятое<br>название овощей |
|---------------|---|---|--|--|
| 8             | <i>Apium graveolens</i> Linnaeus<br>var. <i>dulce</i> (P. Miller) Persoon   | Celery  | Céleri à côtes                         | Сельдерей салатный<br>черешковый           |
| 9             | <i>Apium graveolens</i> Linnaeus<br>var. <i>rapaceum</i> (P. Miller) Gaudin   | Celeriac or celery<br>root                        | Céleri-rave                            | Сельдерей корневой                         |
| 10            | <i>Asparagus officinalis</i> Linnaeus   | Asparagus   | Asperge                                | Спаржа                                     |
| 11            | <i>Atriplex hortensis</i> Linnaeus  | Orach<br>Mountain spinach                         | Arroche                                | Лебеда садовая                             |
| 12            | <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus<br>var. <i>vulgaris</i><br>syn. <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus<br>var. <i>cicla</i> Linnaeus | White beet<br>Chard<br>Swiss chard<br>Silver beet | Poirée<br>Bette à carde<br>Blette      | Мангольд<br>Свекла листовая                |
| 13            | <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus<br>var. <i>rapacea</i> W. D. J. Koch  | Beetroot<br>Beet                                  | Betterave potagère                     | Свекла столовая                            |
| 14            | <i>Brassica chinensis</i> Linnaeus  | Chinese cabbage,<br>type "Pak-Choi"               | Chou de Chine,<br>type "Pak-Choi"      | Капуста китайская                          |
| 15            | <i>Brassica napus</i> Linnaeus<br>var. <i>napobrassica</i> (Linnaeus)<br>Reichenbach                                      | Swede<br>Rutabaga                                 | Chou navet<br>Rutabaga                 | Брюква                                     |
| 16            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>botrytis</i> Linnaeus<br>subvar. <i>cauliflora</i> A. P. Decandolle          | Cauliflower                                       | Chou-fleur                             | Капуста цветная                            |
| 17            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>capitata</i> Linnaeus  | Round-headed cabbage                              | Chou pommé                             | Капуста кочанная                           |
| 18            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>gemmifera</i> A. P. Decandolle   | Brussels sprouts                                  | Chou de Bruxelles                      | Капуста брюссельская                       |
| 19            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>gongylodes</i> Linnaeus  | Kohlrabi  | Chou-rave                              | Кольраби                                   |
| 20            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>sabauda</i> Linnaeus   | Savoy cabbage                                     | Chou de Milan<br>Chou de Savoie        | Капуста савойская                          |
| 21            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>viridis</i> Linnaeus   | Curly kale<br>Kale<br>Collard                     | Chou vert<br>Chou cavalier             | Капуста листовая                           |
| 22            | <i>Brassica pekinensis</i> (Loureiro)<br>Ruprecht   | Chinese cabbage,<br>type "Pe-tsai"                | Chou de Chine,<br>type "Pé-Tsai"       | Капуста пекинская                          |
| 23            | <i>Campanula rapunculus</i> Linnaeus  | Rampion   | Raiponce                               | Рапунцель<br>Колокольчик                   |
| 24            | <i>Cichorium endivia</i> Linnaeus<br>var. <i>crispum</i> Lamarck  | Endive, curled                                    | Chicorée frisée                        | Эндивия кудрявая                           |
| 25            | <i>Cichorium endivia</i> Linnaeus<br>var. <i>latifolium</i> Lamarck   | Endive, broad or plain<br>leaved                  | Chicorée scarole                       | Эндивия эскарпюл                           |

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения   | English<br>common name<br>of vegetable         | Nom commun<br>du légume<br>en français              | Русское<br>общепринятое<br>название овощей |
|---------------|---|--|---|--|
| 26            | <i>Cichorium intybus</i> Linnaeus<br>var. <i>foliosum</i> Hegi  | Witloof chicory<br>French endive               | Chicorée witloof<br>Endive<br>Chicorée de Bruxelles | Цикорий салатный,<br>Витлуф                |
| 27            | <i>Citrullus lanatus</i> (Thunberg)<br>Matsumura et Nakai (Mansfeld)<br>syn. <i>Citrullus vulgaris</i> Schrader   | Watermelon                                     | Pastèque<br>Melon d'eau                             | Арбуз                                      |
| 28            | <i>Crambe maritima</i> Linnaeus   | Sea cole<br>Sea kale                           | Crambe maritime<br>Chou marin                       | Капуста морская<br>Катран приморский       |
| 29            | <i>Cucumis melo</i> Linnaeus  | Melon  | Melon   | Дыня                                       |
| 30            | <i>Cucumis sativus</i> Linnaeus   | Cucumber and Gherkin                           | Concombre<br>Cornichon                              | Огурец                                     |
| 31            | <i>Cynara cardunculus</i> Linnaeus  | Cardoon  | Cardon  | Кардон                                     |
| 32            | <i>Cynara scolymus</i> Linnaeus   | Globe artichoke                                | Artichaut   | Артишок                                    |
| 33            | <i>Daucus carota</i> Linnaeus   | Carrot   | Carotte   | Морковь                                    |
| 34            | <i>Foeniculum vulgare</i> P. Miller   | Fennel   | Fenouil   | Фенхель                                    |
| 35            | <i>Helianthus tuberosus</i> Linnaeus  | Jerusalem artichoke                            | Topinambour   | Топинамбур                                 |
| 36            | <i>Hibiscus esculentus</i> Linnaeus   | Gumbo<br>Okra                                  | Gombo<br>Gombaud<br>Okra<br>Ketmie comestible       | Бамия                                      |
| 37            | <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus<br>var. <i>capitata</i> Linnaeus, A. P. Decandoll  | Cabbage lettuce<br>Head lettuce                | Laitue pommée                                       | Салат кочанный                             |
| 38            | <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus<br>var. <i>crispa</i> Linnaeus<br>syn. <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus<br>var. <i>foliosa</i>                               | Cos lettuce<br>Cutting lettuce<br>Leaf lettuce | Laitue à couper                                     | Салат листовой                             |
| 39            | <i>Lens culinaris</i> Medikus<br>syn. <i>Vicia lens</i> (Linnaeus) Cosson et<br>Germain   | Lentil   | Lentille  | Чечевица                                   |
| 40            | <i>Lepidium sativum</i> Linnaeus  | Garden cress                                   | Cresson alénois                                     | Кресс салат                                |
| 41            | <i>Levisticum officinale</i> W. D. J. Koch  | Lovage   | Ache de montagne                                    | Любисток<br>Зора                           |
| 42            | <i>Lycopersicon lycopersicum</i> (Linnaeus)<br>Karsten ex Farwell<br>syn. <i>Lycopersicon esculentum</i> P. Miller<br>syn. <i>Solanum lycopersicum</i> L. | Tomato   | Tomate  | Томат<br>Помидор                           |
| 43            | <i>Pastinaca sativa</i> Linnaeus  | Parsnip  | Panais  | Пастернак                                  |
| 44            | <i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller)<br>Nymann ex. A. W. Hill  | Parsley  | Persil  | Петрушка                                   |

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения                      | English<br>common name<br>of vegetable | Nom commun<br>du légume<br>en français      | Русское<br>общепринятое<br>название овощей |
|---------------|--|--|---|--|
| 45            | <i>Phaseolus coccineus</i> Linnaeus  | Runner bean (scarlet or white)         | Haricot d'Espagne                           | Фасоль турецкая<br>Фасоль многоцветковая   |
| 46            | <i>Phaseolus lunatus</i> Linnaeus<br>var. <i>macrocarpus</i> Bentham   | Lima bean                              | Haricot de Lima                             | Фасоль лимская                             |
| 47            | <i>Phaseolus mungo</i> Linnaeus  | Soya (haricot bean)                    | Soja (haricot mungo)                        | Соя  |
| 48            | <i>Pisum sativum</i> Linnaeus  | Pea<br>Garden pea                      | Pois potager                                | Горох овощной                              |
| 49            | <i>Rheum rhabonticum</i> Linnaeus  | Rhubarb                                | Rhubarbe                                    | Ревень                                     |
| 50            | <i>Rumex acetosa</i> Linnaeus  | Sorrel                                 | Oseille<br>Oseille commune                  | Щавель                                     |
| 51            | <i>Salvia officinalis</i> Linnaeus   | Sage                                   | Sauge officinale                            | Шалфей                                     |
| 52            | <i>Scorzonera hispanica</i> Linnaeus   | Scorzonera<br>Black salsify            | Scorsonère                                  | Скорпионер                                 |
| 53            | <i>Sium sisarum</i> Linnaeus   | Skirrit<br>Skirret                     | Chervis<br>Chirous                          | Корень сладкий<br>Корень сахарный          |
| 54            | <i>Solanum melongena</i> Linnaeus<br>var. <i>melongena</i> Linnaeus  | Eggplant<br>Aubergine                  | Aubergine                                   | Баклажан                                   |
| 55            | <i>Solanum tuberosum</i> Linnaeus  | Potato                                 | Pomme de terre                              | Картофель                                  |
| 56            | <i>Spinacia oleracea</i> Linnaeus  | Spinach                                | Epinaud                                     | Шпинат                                     |
| 57            | <i>Taraxacum officinale</i> Weber  | Dandelion                              | Pissenlit                                   | Одуванчик                                  |
| 58            | <i>Tetragonia tetragonioides</i> (Pallas)<br>O. Kuntze<br>syn. <i>Tetragonia expansa</i> Thunb.<br>ex. Murr. | New Zealand spinach                    | Tétragone<br>Epinaud de la Nouvelle-Zélande | Шпинат новозеландский                      |
| 59            | <i>Tragopogon porrifolius</i> Linnaeus   | Salsify                                | Salsifis<br>Salsifis blanc                  | Корень овсяный                             |
| 60            | <i>Vicia faba</i> Linnaeus   | Broad bean<br>Field bean<br>Horse bean | Fève  | Бобы конские                               |
| 61            | <i>Zea mays</i> Linnaeus<br>var. <i>saccharata</i> (Sturtevant)<br>L. H. Bailey                              | Sweet corn<br>Maize                    | Maïs sucré<br>Maïs doux                     | Кукуруза сахарная                          |

English alphabetical index of common names

|                                  |    |                                |    |
|----------------------------------|----|--------------------------------|----|
| Asparagus                        | 10 | Leaf lettuce                   | 38 |
| Aubergine                        | 54 | Leek                           | 3  |
| Beet                             | 13 | Lentil                         | 39 |
| Beetroot                         | 13 | Lima bean                      | 46 |
| Black salsify                    | 52 | Lovage                         | 41 |
| Broad bean                       | 60 | Maize                          | 61 |
| Brussels sprouts                 | 18 | Melon                          | 29 |
| Cabbage lettuce                  | 37 | Mountain spinach               | 11 |
| Cardoon                          | 31 | Multiplying onion              | 2  |
| Carrot                           | 33 | New Zealand spinach            | 58 |
| Cauliflower                      | 16 | Okra                           | 36 |
| Celeriac                         | 9  | Onion                          | 1  |
| Celery                           | 8  | Orach                          | 11 |
| Chard                            | 12 | Parsley                        | 44 |
| Chervil                          | 7  | Parsnip                        | 43 |
| Chinese cabbage, type "pak-choi" | 14 | Pea                            | 48 |
| Chinese cabbage, type "pe-tsai"  | 22 | Potato                         | 55 |
| Chive                            | 5  | Rampion                        | 23 |
| Collard                          | 21 | Rhubarb                        | 49 |
| Cos lettuce                      | 38 | Round-headed cabbage           | 17 |
| Cucumber                         | 30 | Runner bean (scarlet or white) | 45 |
| Curly kale                       | 21 | Rutabaga                       | 15 |
| Cutting lettuce                  | 38 | Sage                           | 51 |
| Dandelion                        | 57 | Salsify                        | 59 |
| Dill                             | 6  | Savoy cabbage                  | 20 |
| Eggplant                         | 54 | Scorzonera                     | 52 |
| Endive, broad or plain leaved    | 25 | Sea cole                       | 28 |
| Endive, curled                   | 24 | Sea kale                       | 28 |
| Fennel                           | 34 | Silver beet                    | 12 |
| Field bean                       | 60 | Skirret                        | 53 |
| French endive                    | 26 | Skirrit                        | 53 |
| Garden cress                     | 40 | Sorrel                         | 50 |
| Garden pea                       | 48 | Soya (haricot bean)            | 47 |
| Garlic                           | 4  | Spinach                        | 56 |
| Gherkin                          | 30 | Swede                          | 15 |
| Globe artichoke                  | 32 | Sweet corn                     | 61 |
| Gumbo                            | 36 | Swiss chard                    | 12 |
| Head lettuce                     | 37 | Tomato                         | 42 |
| Horse bean                       | 59 | Watermelon                     | 27 |
| Jerusalem artichoke              | 35 | Welsh onion                    | 2  |
| Kale                             | 21 | White beet                     | 12 |
| Kohlrabi                         | 19 | Witloof chicory                | 26 |

Index alphabétique des noms français

|                    |    |                                |    |
|--------------------|----|--------------------------------|----|
| Ache de montagne   | 41 | Chicorée de Bruxelles          | 26 |
| Ail                | 4  | Chicorée frisée                | 24 |
| Aneth              | 6  | Chicorée scarole               | 25 |
| Aneth odorant      | 6  | Chicorée witloof               | 26 |
| Arroche            | 11 | Chirous                        | 53 |
| Artichaut          | 32 | Chou cavalier                  | 21 |
| Asperge            | 10 | Chou de Bruxelles              | 18 |
| Aubergine          | 54 | Chou de Chine, type "Pak-Choi" | 14 |
| Blette             | 12 | Chou de Chine, type "Pé-Tsai"  | 22 |
| Bette à cardo      | 12 | Chou de Milan                  | 20 |
| Betterave potagère | 13 | Chou de Savoie                 | 20 |
| Cardon             | 31 | Chou-fleur                     | 16 |
| Carotte            | 33 | Chou marin                     | 28 |
| Céleri à côtes     | 8  | Chou navet                     | 15 |
| Céleri-rave        | 9  | Chou pommé                     | 17 |
| Cerfeuil           | 7  | Chou-rave                      | 19 |
| Chervil            | 53 | Chou vert                      | 21 |

|                                |    |                      |    |
|--------------------------------|----|----------------------|----|
| Ciboule                        | 2  | Oignon               | 1  |
| Ciboulette                     | 5  | Okra                 | 36 |
| Civette                        | 5  | Oseille              | 50 |
| Concombre                      | 30 | Oseille commune      | 50 |
| Cornichon                      | 30 | Panais               | 43 |
| Crambe maritime                | 28 | Pastèque             | 27 |
| Cresson alénois                | 40 | Persil               | 44 |
| Endive                         | 26 | Pissenlit            | 57 |
| Epinard                        | 56 | Poireau              | 3  |
| Epinard de la Nouvelle-Zélande | 58 | Poirée               | 12 |
| Fenouil                        | 34 | Pois potager         | 48 |
| Fève                           | 60 | Pomme de terre       | 55 |
| Gombaud                        | 36 | Raiponce             | 23 |
| Gombo                          | 36 | Rhubarbe             | 49 |
| Haricot de Lima                | 46 | Rutabaga             | 15 |
| Haricot d'Espagne              | 45 | Salsifis             | 59 |
| Ketmie comestible              | 36 | Salsifis blanc       | 59 |
| Laitue à couper                | 38 | Sauge officinale     | 51 |
| Laitue pommée                  | 37 | Scorsonère           | 52 |
| Lentille                       | 39 | Soja (haricot mungo) | 47 |
| Mais sucré                     | 61 | Tétragone            | 58 |
| Melon                          | 29 | Tomate               | 42 |
| Melon d'eau                    | 27 | Topinambour          | 35 |

#### Алфавитный указатель общепринятых русских названий

|                       |    |                               |    |
|-----------------------|----|-------------------------------|----|
| Арбуз                 | 27 | Огурец                        | 30 |
| Артишок               | 32 | Одуванчик                     | 57 |
| Баклажан              | 54 | Пастернак                     | 43 |
| Бамя                  | 36 | Петрушка                      | 44 |
| Бобы конские          | 60 | Помидор                       | 42 |
| Брюква                | 15 | Рапунцель                     | 23 |
| Горох овощной         | 48 | Ревень                        | 49 |
| Дыня                  | 29 | Салат кочанный                | 37 |
| Зоря                  | 41 | Салат листовой                | 38 |
| Капуста брюссельская  | 18 | Сахарный корень               | 53 |
| Капуста китайская     | 14 | Свекла листовая               | 12 |
| Капуста кочанная      | 17 | Свекла столовая               | 13 |
| Капуста листовая      | 21 | Сельдерей корневой            | 9  |
| Капуста морская       | 28 | Сельдерей салатный черешковый | 8  |
| Капуста пекинская     | 22 | Скорцонер                     | 52 |
| Капуста савойская     | 20 | Сладкий корень                | 53 |
| Капуста цветная       | 16 | Соя                           | 47 |
| Кардон                | 31 | Спаржа                        | 10 |
| Картофель             | 55 | Татарка                       | 2  |
| Катран приморский     | 28 | Топинамбур                    | 35 |
| Кервель               | 7  | Томат                         | 42 |
| Колокольчик           | 23 | Укроп                         | 6  |
| Кольраби              | 19 | Фасоль лимская                | 46 |
| Кресс салат           | 40 | Фасоль многоцветковая         | 45 |
| Кукуруза сахарная     | 61 | Фасоль турецкая               | 45 |
| Лебеда садовая        | 11 | Фенхель                       | 34 |
| Лук батун             | 2  | Цикорий витлуф                | 26 |
| Лук дудчатый          | 2  | Цикорий салатный              | 26 |
| Лук печаный           | 2  | Чеснок                        | 4  |
| Лук-порей             | 3  | Чечевица                      | 39 |
| Лук репчатый          | 1  | Шалфей                        | 51 |
| Любисток              | 41 | Шнитт лук                     | 5  |
| Мангольд              | 12 | Шпинат                        | 56 |
| Морковь               | 33 | Шавель                        | 50 |
| Новозеландский шпинат | 58 | Эндивия курявяя               | 24 |
| Овсяный корень        | 59 | Эндивия эскарпиол             | 25 |

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. ВНЕСЕН Госагропромом СССР
2. Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 15.12.87 № 4540 международный стандарт ИСО 1991/1-82 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта СССР
3. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ